МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ "___" _____20___ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Теория и практика перевода Б3+.ДВ.1

Направление подготовки: 050100.62 - Педагогическое образование
Профиль подготовки: Образование в области русского языка
Квалификация выпускника: бакалавр
Форма обучения: заочное
Язык обучения: русский

Автор(ы):

Нагуманова Э.Ф.

Рецензент(ы):

Нурмухаметова Р.С.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Несмелова О. О.
Протокол заседания кафедры No ___ от "____" _____ 201__г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):
Протокол заседания УМК No ____ от "____" _____ 201__г

Регистрационный No 902271616

Казань
2016

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) Нагуманова Э.Ф. , Elvira.Nagumanova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины являются:

1) сформировать у студентов целостное представление осовременном переводоведении.

2) познакомить со спецификой художественного перевода,

3) выявить особенности перевода как формы межкультурной коммуникации.

4) научить применять полученные знания для решения задач профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б3+.ДВ.1 Профессиональный" основной образовательной программы 050100.62 Педагогическое образование и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе, 7, 8 семестры.

Для освоения данной дисциплины необходимы знания, полученные обучающимися в средней общеобразовательной школе, в частности, они должны иметь общее представление о жизни и творчестве русских писателей. Большое значение приобретают и знания, полученные студентами в процессе изучения лингвистических дисциплин, истории отечественной литературы, культурологии, языкознания.

Курс позволяет расширить представления о различных видах переводческой деятельности; разграничивать разные виды переводческих трансформаций. Он формирует умения и навыки, среди которых на первом плане выступают не только необходимые сведения в области интерпретации и филологического анализа текстов, но и усвоение особенностей перевода текстов, принадлежащих к разным функциональным стилям.

Таким образом, в процессе изучения данного курса осуществляется формирование устойчивого интереса к проблеме своеобразия перевода, установлению фактов переводческих трансформаций и деформаций, пониманию специфики письменного и устного перевода.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-1 (общекультурные компетенции)	способностью использовать основы философских и социогуманитарных знаний для формирования научного мировоззрения
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью к самоорганизации и самообразованию
ОПК-3 (профессиональные компетенции)	готовностью к психолого-педагогическому сопровождению учебно-воспитательного процесса
ПК-4 (профессиональные компетенции)	способностью использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемого предмета

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

закономерности перевода с одного языка на другой;

основные виды переводческих преобразований;

специфические особенности письменного перевода.

2. должен уметь:

самостоятельно, исходя из имеющихся знаний в области современного переводоведения, анализировать различные виды переводческих преобразований;

продемонстрировать на практике владение ключевыми письменными жанрами: аннотация, рецензия, обзор, реферат;

анализировать имеющиеся критические суждения по переводу с выявлением собственной позиции;

пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами;

излагать устно и письменно свои выводы и наблюдения по вопросам перевода текстов разных жанров; создавать собственные переводы (вольные и дословные);

применять полученные знания в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

приемами исследовательской и практической работы в области художественного перевода;

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины отсутствует в 7 семестре; зачет в 8 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Теоретические аспекты изучения перевода	7		2	0	0	устный опрос
2.	Тема 2. Основные виды переводческой деятельности. Устный перевод: последовательный, синхронный. Письменный перевод: полный, реферативный.	7		1	1	0	
3.	Тема 3. Из истории перевода и переводческой мысли	7		1	0	0	письменное домашнее задание
4.	Тема 4. Единицы перевода	7		0	1	0	творческое задание
5.	Тема 5. Перевод как процесс межъязыковой трансформации	7		0	1	0	письменное домашнее задание
6.	Тема 6. Деформация как переводческая стратегия	7		0	1	0	письменная работа
7.	Тема 7. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность	8		0	1	0	устный опрос
8.	Тема 8. Условия выбора языковых средств в переводе	8		0	1	0	письменное домашнее задание
9.	Тема 9. Перевод изобразительно-выразительных средств языка.	8		0	1	0	творческое задание
10.	Тема 10. Фразеологические средства и их перевод	8		0	1	0	письменное домашнее задание
12.	Тема 12. Типология переводческих ошибок	8		0	1	0	контрольная работа
13.	Тема 13. Жанровые особенности перевода	8		0	1	0	письменное домашнее задание

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
15.	Тема 15. Перевод прозы и поэзии	8		0	0	0	творческое задание
.	Тема . Итоговая форма контроля	8		0	0	0	зачет
	Итого			4	10	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Теоретические аспекты изучения перевода

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Содержание понятия "перевод". Задачи теории перевода. Общая теория перевода и частные теории перевода. Перевод как сложнейшая интеллектуальная деятельность. Основная функция перевода - общественная функция посредничества. Общая и частные теории перевода. Основные разделы теории перевода и ее место среди филологических дисциплин. Теория перевода и литературоведение. Теория перевода и лингвистика. Междисциплинарный подход к изучению перевода. Предмет и объект теории перевода. Предмет теории. Объект теории.

Тема 2. Основные виды переводческой деятельности. Устный перевод: последовательный, синхронный. Письменный перевод: полный, реферативный.

лекционное занятие (1 часа(ов)):

Устный перевод: последовательный, синхронный. Комплексная модель синхронного перевода. Письменный перевод: полный, реферативный. Творческий аспект работы переводчика при письменном переводе. Качественные характеристики перевода: адекватный (точный), буквальный (дословный), вольный (свободный). Классификации А.В.Федорова, Р.К.Миньяра-Белоручева, Д.Дюришина.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Машинный перевод. Практика использования ЭВМ в переводческой деятельности. Российские научные школы машинного перевода. Ленинградские центры, изучавшие специфику машинного перевода. Подключение Интернета к машинному переводу. Решающее влияние Интернета на эффективность машинного перевода. Использование "корпуса памяти перевода", представляющего собой корпус текстов и предложений аналогичной тематики, которые когда-либо переводились.

Тема 3. Из истории перевода и переводческой мысли

лекционное занятие (1 часа(ов)):

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Перевод в истории Древнего Мира. Переводческая деятельность в Древнем Египте. Переводческая деятельность в Древней Греции и Риме. Цицерон: первая оппозиция категорий "вольного" и "буквального". Специфика перевода канонических текстов. Три периода в истории перевода Библии: древний, средний и современный. Септуагинта как образец первого перевода Ветхого Завета на греческий язык. Первый перевод Библии на латинский язык, выполненный Иеронимом Спридонским ("Вульгата"). Иероним - теоретик перевода. Научный труд Иеронима "Письмо Паммахию о наилучшем способе переводить" как рекомендательный источник для переводчиков древности и средневековья. Перевод Библии в XX веке. Деятельность библейских обществ. Филологический подход к тексту Священного Писания. Фрагментарность переводов. Перевод буддийской литературы. Переводческая деятельность в 1 веке н.э. Роль буддийских миссионеров в возникновении переводческой деятельности в Китае. Первые переводы буддийских сутр. Требование дословности перевода буддийских книг. Краткие сведения о переводной письменности в Древней Руси. Перевод литературы сакрального (религиозного) содержания. Появление первого полного свода библейских книг в конце XV века. Переводы византийских хроник и светских книг нравоучительного содержания. Москва XVI века как политический и переводческий центр России. Переводческая деятельность Максима Грека. Основные явления в деятельности русских переводчиков XVIII века. Переводческая деятельность писателей XVIII века. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. В.А.Жуковский - мастер перевода. Особая роль А.С.Пушкина в развитии русской школы перевода. Спор между переводами "слово в слово" и "исправительными переводами". Переводы в России в конце XIX - начале XX вв. Вопрос о соотношении "своего" и "чужого" в переводческих спорах. Три разные переводческие тенденции, характерные для "серебряного века" русской поэзии, воплощенные в творчестве К.Бальмонта, В.Брюсова и А.Блока. Переводческая деятельность в советскую эпоху. Создание издательства "Всемирная литература". Роль А.М.Горького в появлении переводов национальных литератур на русский язык. Основные тенденции перевода и спор о переводимости в западноевропейских литературах.

Тема 4. Единицы перевода

практическое занятие (1 часа(ов)):

Процесс перевода как последовательность действий и операций, разворачивающихся во времени. Сложность выделения основной единицы перевода. Основные доводы теоретиков переводоведения, выделяющих в качестве единицы перевода предложение: предложение - основная единица речи, главные логические категории у всех народов общие, сохранение предложения оригинала в переводе связано с воспроизведением синтаксических выразительных средств подлинника, своеобразия произведения и т.п. Разграничение терминов "фраза" и "предложение". Понимание единицы перевода как понятия, зафиксированного в знаке (Н.К.Гарбовский). Проблема сохранения в переводе синтаксического членения подлинника. Передача мысли, изложенной в предложении оригинала. Три типа соответствия на уровне предложения.

Тема 5. Перевод как процесс межъязыковой трансформации

практическое занятие (1 часа(ов)):

Трансформация и деформация: к определению понятий. Трансформация как процесс перевода, затрагивающий систему смыслов, заключенную в речевых формах исходного текста. Типология трансформационных операций. Высказывания отечественных и зарубежных теоретиков переводоведения о термине трансформация. Четыре элементарных типа переводческих преобразований, выделенных Л.С.Бархударовым: перестановки, замены, добавления, опущения. Иные подходы к построению типологии переводческих трансформаций. Подразделение В.Н.Комиссаровым переводческих трансформаций на лексические, грамматические и лексико-грамматические. Концепция Я.И. Рецкера. Деление трансформаций на лексические и грамматические. Семь разновидностей лексических трансформаций: дифференциация значений; конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие; антонимический перевод; целостное преобразование; компенсация потерь в переводе].

Тема 6. Деформация как переводческая стратегия

практическое занятие (1 часа(ов)):

Деформация как переводческая стратегия Понятие "деформация". Связь деформирующего преобразования текста с категорией переводческой потери. Разграничение понятий "деформация" и "переводческая ошибка".

Тема 7. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность

практическое занятие (1 часа(ов)):

Эквивалентность в математике и логике. Истинность как свойство эквивалентности. Эквивалентность и смысл. Объективное и субъективное в переводе. Истинность как свойство эквивалентности. Три подхода к определению понятия "эквивалент" в переводоведении. Эквивалентность и адекватность, верность и точность. Связь понятия "эквивалентность" с понятием "инвариант". Понятие коммуникативной эквивалентности как соответствия коммуникативной интенции первичного отправителя конечному коммуникативному эффекту перевода. Уровневая модель эквивалентности, построенная А.Д.Швейцером: прагматический уровень; семантический (компонентный), семантический (референциальный) уровни; синтаксический уровень. Пять иерархически взаимосвязанных уровней эквивалентности (концепция В.Н.Комиссарова): уровень цели коммуникации, уровень описания ситуации, уровень способа описания ситуации, уровень структуры высказывания, уровень лексико-семантического соответствия. Недостатки и положительные стороны каждой из моделей эквивалентности. Теории формальной и динамической эквивалентности. Адекватность, эквивалентность и оценка перевода. Отличия категории адекватности от эквивалентности (А.Д.Швейцер). Полноценность перевода как "исчерпывающая передача смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему" (А.В.Федоров). А.В.Федоров ставит знак равенства между понятиями полноценность и адекватность, адекватность для него лишь иностранный термин. Переводческий эквивалент и художественный образ Понятие художественного образа: онтологический, семиотический, гносеологический и эстетический аспекты. Связь категорий художественного образа и переводческого эквивалента. Образ - общий поэтический замысел автора, в котором отражается идейная сущность произведения. Связь идентификации (распознавания образов, их сопоставления, обобщения и т.п.) с эмоциональным, эстетическим переживанием. Речевая образность как одно из наиболее ярких явлений национальной формы в литературном произведении. Полноценность языка перевода как одно из условий перевода образа образом.

Тема 8. Условия выбора языковых средств в переводе

практическое занятие (1 часа(ов)):

Выявление степени соответствия языка перевода общеязыковой норме. Произведение выбора между языковыми средствами исходного языка и языка перевода. Выделение наиболее характерных случаев: 1) в языке перевода нет словарного соответствия тому или иному слову подлинника; 2) соответствие является неполным; 3) различным значениям многозначного слова подлинника соответствуют различные слова в языке перевода. Отсутствие полного совпадения между эквивалентами может иметь: 1) семантический (смысловой) характер, 2) эмоционально-экспрессивный (коннотативный, стилистический) характер. По характеру функционирования в языке соответствия делятся на: а) постоянные (константные) и контекстуальные (окказиональные). Деление лексических соответствий по способу перевода (классификация В.С.Виноградова). Прямые соответствия - традиционно установившиеся словарные эквиваленты. Синонимические соответствия - существующие на межъязыковом уровне относительные синонимы. Гипо-гиперонимические соответствия - замена названия видового понятия родовым именем или наоборот. Дескриптивные (перифрастические) соответствия образуются, когда слову оригинала соответствует описательный оборот, разъясняющий смысл этой лексической единицы. Функциональные соответствия - соотносимые единицы подлинника и перевода, совпадающие по своей функции, но разнящиеся по семантическому содержанию. Способы перевода безэквивалентной лексики. Отсутствие постоянных лексических соответствий тому или иному термину исходного языка. Безэквивалентность и лакунарность. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального быта.

Тема 9. Перевод изобразительно-выразительных средств языка.

практическое занятие (1 часа(ов)):

Перевод изобразительно-выразительных средств языка. Основные способы перевода сравнений, метафор и эпитетов: дословный перевод, перевод с изменением отдельных компонентов, адекватная замена, метод компенсации. Перевод неологизмов. Основные способы воспроизведения неологизма исходного языка на языке перевода: подбор эквивалентного неологизма; транскрибирование; описательный способ перевода.

Тема 10. Фразеологические средства и их перевод

практическое занятие (1 часа(ов)):

Фразеологические средства и их перевод: перевод фразеологических сращений, перевод устойчивых метафорических сочетаний, в том числе - пословиц и поговорок. Трудности перевода фразеологизмов. Возможности для передачи содержания фразеологической единицы (по В.С.Виноградову). Описательный способ перевода. Стилистические потери при описательном переводе. Прием калькирования при переводе фразеологических сочетаний.

Тема 12. Типология переводческих ошибок

практическое занятие (1 часа(ов)):

Причины появления переводческих ошибок. Бессознательный процесс появления ошибок. Основная типология причин переводческих ошибок при расшифровке системы смыслов оригинала. Оценка герменевтической деятельности переводчика. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста, затрагивающие прагматический, семантический и синтаксический аспекты текста. Ошибки понимания на уровне "знак - понятие". Трудности перевода слов при неверном понимании их значений. Ошибки понимания на уровне "знак - сложное понятие", возникающие при переводе словосочетаний. Трудности перевода сравнений и метафор оригинала. Ошибки на уровне "знак - суждение", затрагивающие смысл целых суждений и сложных логических конструкций. Связь этих ошибок с невнимательным отношением переводчика к синтаксической организации высказывания. Трудности перевода философских рассуждений автора оригинального текста. Ошибки понимания предметной ситуации, связанные с искажением в тексте перевода конкретных ситуаций, описанных в тексте оригинала. Необходимость наличия у переводчика когнитивного опыта в той сфере жизни, которую показывает автор оригинала. Возникновение ошибок в результате того, что когнитивный опыт переводчика меньше опыта автора оригинала. Понятие фрейма в переводоведении. Переводческие ошибки на этапе перевыражения системы смыслов, возникающие вследствие недостаточного владения языком перевода, неспособностью найти в нем формы, эквивалентные соответствующим формам оригинала. Стилистические ошибки. Понятие стиля. Словесные формы, составляющие особенности идиостиля автора. Трудности выбора соответствующих грамматических форм при переводе. Осознание переводчиком, занимающимся вопросами межкультурной коммуникации, всей меры ответственности за плоды своего труда, ответственности перед автором оригинала и читателем.

Тема 13. Жанровые особенности перевода

практическое занятие (1 часа(ов)):

Основные классификации перевода. Классификация перевода по В.Н. Комисарову: 1 - по характеру переводимых текстов (связанная с жанрово-стилевыми особенностями оригинала), 2 - по характеру речевых действий переводчика в процессе перевода. Два функциональных вида перевода в первой классификации: художественный перевод и специальный (информативный) перевод. Классификации А.В.Федорова и Л.Н.Соболева. Деление переводов на три группы: 1) перевод технический, научный и деловой; 2) перевод художественный; 3) перевод общественно-политический или публицистический (Л.Н.Соболев). А.В.Федоров выделяет: 1) тексты газетно-информационные, документальные и специальные научные; 2) произведения публицистические; 3) произведения художественной литературы. Близость классификаций А.В.Федорова и Л.Н.Соболева. Классификация переводческой деятельности А.Лиловой. "Перевод существует в трех основных формах: а) устной, б) письменной, в) машинной. Он разделяется на три основных вида: а) общественно-политический перевод, б) художественный перевод, в) научный и технический перевод. Каждый из этих видов имеет свою разветвленную систему жанров?".

Тема 15. Перевод прозы и поэзии

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Теоретические аспекты изучения перевода	7		подготовка к устному опросу	2	устный опрос
3.	Тема 3. Из истории перевода и переводческой мысли	7		подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
4.	Тема 4. Единицы перевода	7		подготовка к творческому заданию	10	творческое задание
5.	Тема 5. Перевод как процесс межъязыковой трансформации	7		подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
6.	Тема 6. Деформация как переводческая стратегия	7		подготовка к письменной работе	12	письменная работа
7.	Тема 7. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность	8		подготовка к устному опросу	2	устный опрос
8.	Тема 8. Условия выбора языковых средств в переводе	8		подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
9.	Тема 9. Перевод изобразительно-выразительных средств языка.	8		подготовка к творческому заданию	4	творческое задание
10.	Тема 10. Фразеологические средства и их перевод	8		подготовка домашнего задания	2	домашнее задание
12.	Тема 12. Типология переводческих ошибок	8		подготовка к контрольной работе	4	контрольная работа
13.	Тема 13. Жанровые особенности перевода	8		подготовка домашнего задания	4	домашнее задание
15.	Тема 15. Перевод прозы и поэзии	8		подготовка к творческому заданию	8	творческое задание
	Итого				54	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, коллоквиумы, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-визуализации, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Теоретические аспекты изучения перевода

устный опрос , примерные вопросы:

Какие вопросы рассматриваются в переводоведении? Дать определение основным понятиям теории перевода.

Тема 2. Основные виды переводческой деятельности. Устный перевод: последовательный, синхронный. Письменный перевод: полный, реферативный.

Тема 3. Из истории перевода и переводческой мысли

домашнее задание , примерные вопросы:

Подготовить сообщение на тему: "Переводоведение в Татарстане: история и современность"

Тема 4. Единицы перевода

творческое задание , примерные вопросы:

Перевод метафор 1. Назовите основные способы перевода метафор Неожиданная милость неба - күктән төшкән бүләк; на лицо легла тень - йөзенә күләгә ятты; черные силы - кара көчләр; йөрәкне әрнетә - ранит сердце; парить в облаках - хыял диңгезендә йөзү; ут йотып утыру - переживать; медный лоб - кибәк баш. 2. Переведите метафоры с русского языка на татарский Проходить огонь и воду, парить в облаках, сердце горит, огонь жизни, плачет скрипка, ветер носил шепот моря, музыка плывет по степи, мерзла кисть сирени, воды шумят, побледневшие звезды, закат горел, отговорила роща золотая (С.Есенин). 3. Переведите метафоры с татарского языка на русский Кан дәрьяларын үтеп чыкты (Г.Ибрагимов), ачуыннан күлмәгенә сыймый башлады, киррәкмәгәнне такылдыйсың, дала күккә әкият сөйли, йөрәк ярыла, йөрәк нуры. III. Перевод эпитетов 1. Переведите эпитеты с татарского языка на русский Айлы кич, сандугачлы таң, бөркет күз карашлы кеше, сары башлы малай, йөз потлы чалма, ертылгалап беткән болыт, янып торган йөрәк, төсе качкан йөз, караңгы тормыш, зәңгәр төн, ак бәхет, кызыл сүз, салкын мөнәсәбәт. 2. Переведите эпитеты с русского языка на татарский Горячий характер, огненный язык, пламенное слово, бурные события, каменное сердце, золотой человек, светлая сказка, летучие мечтания, слепая судьба, молодой желтоусый месяц, алый вечер, алмазный иней, олимпийское спокойствие, солнце красное, добрый молодец, робкое дыхание.

Тема 5. Перевод как процесс межъязыковой трансформации

домашнее задание , примерные вопросы:

Из переводов произведений татарской литературы на русский язык найти лексические и грамматические трансформации.

Тема 6. Деформация как переводческая стратегия

письменная работа , примерные вопросы:

Из переводов произведений русской литературы на татарский язык найти случаи семантической деформации.

Тема 7. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность

устный опрос , примерные вопросы:

Что такое адекватность, эквивалентность, формализм, буквализм в переводоведении? Мнения ведущих переводчиков по этому вопросу.

Тема 8. Условия выбора языковых средств в переводе

домашнее задание , примерные вопросы:

1. Сравните предложения, объясните особенности перевода сравнений Мокрые, красные, как у кролика, глаза - Куян күзе төсле кызарып чыккан юеш күзләре (А.М.Горький) Крепко-крепко, как в тисках, сжимать обеими руками - Кулларын тимер кыскыч белән кыскандай кысу. Он дрожал как в лихорадке - Ул бизгәк тоткан кеше кебек дерелдәде. Золотом сверкала река - Елга өсте алтын кебек ятырый. Я жила точно птица в клетке - Мин читлектәге кош шикелле яшәдем. Словно одинокий подснежник - Ялгыз умырзая төсле. Почва была похожа на серый в прожилках мрамор - Балчык тамырлы-тамырлы күк мәрмәр төсле. Ложился на снег красным языком пламени - Кызыл ялкын төсле сыман кар өстенә ята иде. (М.В.Шолохов). Лойко крикнул на всю степь, как раненый в грудь - Лойко, күкрәге яралангандай, бөтен далага ишетелерлек итеп кычкырып җибәрде (А.М.Горький). По-вдовьи усмехалось обескровленное солнце - Кояш, тол хатындай, сүрән генә елмая (М.В.Шолохов). Похоже было на плавание судна по бурному морю - Барышы давыллы диңгез өстендәге көймәге охшый (А.С. Пушкин). Девочка жила жизнью вольной, как степной ветер. - Кыз баласы далада искән җилдәй ирекле иде. 2. Переведите с русского языка на татарский сравнения Квартира точно гроб (Ф.М.Достоевский); хмурый, как октябрьский день; мягкие, как клубы дыма; дрожал, как убитый заморозком поздний дубовый лист; посвистывал тихо, как суслик (А.М.Горький); подобно грому среди ясного дня; она стола неподвижно, как вкопанная? (М.В.Шолохов); напоминало сорочье яйцо; тонкая, как ниточка; как васильки во ржи, цветут в лице глаза (С.Есенин); морозной пылью серебрится его бобровый воротник (А.С.Пушкин). 3. Переведите с татарского языка на русский предложенные сравнения Фәрештә сыйфатлы хатын (Г.Тукай); төн кебек нәфис; аяз көндәге таң яктысы кебек; җил сындырган агач төсле; коштай очу; ком тавы күк; корыч пружина кебек; мичтән бәлеш чыкканын көткән кебек; эткә бишенче аяк кирәк булган кебек. 4. Назовите основные способы перевода сравнений Как липочка ободранная - каезланган юкә кебек; Как бусы четок - тәсбих төймәләре шикелле. Странная мысль наклевывалась в голове, как из яйца цыпленок - күкәй эчендәге чеби кабыкка борыны белән төрткәндәй, ниндидер бер сәер фикер төрнәкләнә башлады; Храпел, как медведь - аю шикелле гырлап йоклый иде; Как нитка за иголкой - инәгә тагылган җеп кебек; Игәү кебек кытыршы - шершавая, как рашпиль; Как корова языком слизнула - суга төшкәндәй булды; Плотная, как сбитень, девочка лет десяти (М.В.Шолохов) - ун яшьләр чамасындагы таза тәнле бер кыз.

Тема 9. Перевод изобразительно-выразительных средств языка.

творческое задание , примерные вопросы:

Творческие задания 1. Конкурсы на лучший перевод цитаты, пословицы, стихотворения. 2. Сообщение о переводческой деятельности А.С.Пушкина, С.Маршака и др. 3. Деловая игра на тему "Современные писатели и поэты о переводе" (с привлечением ресурсов сети Интернет).

Тема 10. Фразеологические средства и их перевод

домашнее задание , примерные вопросы:

Перевод фразеологизмов 1. Сравните фразеологизмы, взятые из романа Г.Баширова "Туган ягым - яшел бишек" ("Родимый край - зеленая моя колыбель") с переводом Р.Фаизовой 1. Авызыңа шайтан төкергән синең. - Тебе сам черт в рот плюнул. 2. Шатлыгымнан телдән кала яздым. - От радости чуть языка не лишился. 3. Ис тә китмәле инде, күрше, шаклар катмалы. - Сам дивлюсь, сосед, и впрямь чудно. 4. Күккә төкермә, күкрәгеңә төшәр. - Не плюй в небо, утираться придется. 5. Утка төшәм дигәндә, суга сикердем. - Готовилась в огонь прыгнуть, бросилась в воду. 6. Ит югында үпкә тансык. - Когда мяса нет, и требуха в охотку. 7. Берәүнең дә йортына кызыл әтәч җибәрәсе килми. - Никому не охота красного петуха получать. 8. Әйткән сүз - аткан ук. - Сказанное слово - спущенная стрела. 9. Әхәт безнең сандугачтай сайрый. - Наш Ахат поет как соловей. 10. - Йә! Телеңне йоттыңмы әллә? - Ты, что, язык проглотила? 11. Эшемне аннан-моннан бетердем дә шунда киттем. - Быстренько закончил дела и пошел. 12. Телең авызыңа сыймады мени? - Промолчать не мог? 13. Бөтен авыл аякка басты. - Деревня бурлила. 14. Әти белән әни кунакны бу юлы да якты чырай белән каршы алды. - Вот и сейчас отец встретил джизни, как самого дорого гостя. 15. Ул Әхәт абыйга күз генә төшереп алды да, бер кулы белән таянып, халык өстеннән әллә кайларга карап тора башлады. - Посмотрев мельком на Ахата, парень из Качи поднялся и, подбоченясь, стал спокойно ждать, глядя куда-то поверх толпы. 16. Ат җене кагылган аларга. - Лошадиный бес в них вселился. 17. Ул гына кирәк иде, бик исем китте менә. Мин, аларга күз дә салмаска тырышып, иптәш малайларым янына барып утырдым. - Жди, нужна ты мне! Стараясь не смотреть на них, я подсел к мальчишкам. 18. Аның болай коелып төшүе миңа ошамый да, аңлашылмый да иде. - Что-то не понравилось мне все это, и было непонятно, почему апай так сникла. 2. Выявите своеобразие передачи русских фразеологизмов на татарский язык Сквозь огонь и воду - ут-су аша; из кожи лезть - тиреннән чыгу; взять себя в руки - үз-үзеңне кулга алу; наступить на хвост - койрыгына басу; вариться в собственном соку - үз казанында кайнау; лить масло в огонь - утка керосин сибү; лясы точить - ләчтит сату, быть на седьмом небе - түбәсе күккә тию, засосать в доску - җилеген суыру. 3. Переведите фразеологизмы на татарский язык С легким паром, бросаться из одной крайности в другую, шагать в ногу с жизнью, кот наплакал, сердце полоснуть, наломать дров, положить в долгий ящик, аршин проглотить, первая скрипка, как сыр в масле кататься, зарубить себе на носу, ломаный грош, лапшу на уши вешать. Литература: 1. Чуковский, К. И. Высокое искусство / К.И.Чуковский. - М.: Советский писатель, 1988. 2. Юсупов, Р.А. Введение в теорию и практику перевода / Р.А.Юсупов. - Казань, 1988. 3. Юсупов, Р.А. Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода (на материале русского и татарского языков): Учебное пособие / Р.А. Юсупов. - Казань: КГПУ, 2005.

Тема 12. Типология переводческих ошибок

контрольная работа , примерные вопросы:

Тест 1. Латинское слово transformatio обозначает а) преображение; б) сохранение; в) соединение; г)искажение. 2. Термин "трансформация" затрагивает: а) систему смыслов исходного речевого произведения; б) лексический состав предложения; в) грамматический строй текста. 3. В теории Л.С. Бархударова переводческие трансформации фактически уподобляются а) переводческим приемам; б) переводческим заменам; в) количественным преобразованиям; г) языковым системам. 4. Все переводческие преобразования к четырем элементарным типам (перестановка, замены, добавление, опущение) предложил подразделить: а) А.В.Федоров; б) В.Н. Комиссаров; в) Л.С. Бархударов; г) А.Д. Швейцер. 5. Трансформационная операция, в ходе которой переводчик заменяет понятие с более ограниченным объемом понятием с более широким объемом, называется а) генерализация; б) конкретизация; в) добавление; г) антонимическийперевод. 6.Выделить разновидность лексической замены в приведенном отрывке Такыр калды, татар башы кеби кыр (Г.Тукай. "Көз"). Поля - как обриты: не видно травы, Они мусульманской голей головы. (Г.Тукай. "Осень") а) генерализация; б) конкретизация; в) замена; г) добавление. 7. Сравнить понятия кашевары и cooks, выявить вид переводческой трансформации: "Кашевары в кентуриях начали готовить обед" (М.Булгаков "Мастер и Маргарита") - "The centuries'cooks had begun to prepare dinner" а) генерализация; б) конкретизация; в) замена; г) перестановка. 8 Лексическая замена, при которой слово с более широким значением замещается словом с более узким лексическим значением а) генерализация; б) конкретизация; в) добавление; г) перестановка. 9. Деформация как переводческое действие затрагивает в первую очередь а) форму речевого произведения б) лексико-семантический уровень текста в) грамматический строй текста г) стилистический уровень. 10. Переводчик, сознательно деформировавший текст "Гамлета" Шекспира, стремясь подчинить его канонам господствовавшего в литературе того времени направления а) А.П. Сумароков б) А.С.Пушкин в) М.В.Ломоносов г) Г.Р. Державин.

Тема 13. Жанровые особенности перевода

домашнее задание , примерные вопросы:

Сравнить переводы стихотворений А.С.Пушкина на татарский язык с оригинальными текстами. Тексты См.: Теория и практика перевода. Учебно-методическое пособие. Составитель Э.Ф Нагуманова. - Казань, 2008.

Тема 15. Перевод прозы и поэзии

творческое задание , примерные вопросы:

Перевести отрывок из прозаического текста с татарского языка на русский. Вариант ◆1 Мондый көнне Локман карт сары тунын киеп, капка төбенә чыгып, шомарып беткән зур ак таш өстенә ипләп кенә утыра. Ул шулай кулларын җиңнәре эченә тыгып, аркасын кояшка куеп, җылынып утырырга ярата. Көзнең үзенә генә хас шундый кабатланмас җылы, тымызык көннәре була. Кояшның дәртләнеп балкуы, күкнең биек, сыек-зәңгәр булуы белән ул үтеп киткән җәйге көннәрне дә хәтерләтә. Әмма әйләнә-юньдәге хәрәкәтсез тынлык, шул тынлыкта табигатьнең күзен йомган, иңбашларын салындырган шикелле оеп утыруы, офыкларның күк белән тоташмыйча каядыр шунда үзеннән-үзе эреп югалуы бу көннең кичегеп килгән соңгы, кабатланмас бер көн булуын эйтеп тора. Һәм Локман карт та мондый көнне җәйгечә кыздырып җибәргән кояштан эреп, рәхәтләнеп тик көнә утыра. Аның тирәсендә каяндыр терелеп чыккан ялгыз чуар күбәләк талпынып очына. Шул күбәләктәй аның уйлары да терелеп, акрын гына талпына башлый? Әнә каршыдагы таулар артыннан ак читле күксел болытлар бер-бер артлы ашыкмыйча гына йөзеп чыгалар һәм аларның күләгәләре йомры түбәләр өстеннән тын гына шуып үтәләр. Әйе, күләгәләр шуып үтә, гомырләр шулай акрын гына сизелмичә үтеп китә? (Ә.Еники. Тауларга карап). Вариант ◆ 2 Кеше, нигә сез шулкадәр миңа сокланып карыйсыз? Мине оялтасыз? Яшерә алмыйм, сезнең карашыгыз шулкадәр тансык миңа? Сезнең әнә шунда, югарыда басып торуыгызга да әйтеп бетергезес шат идем. Ә сез, иренмичә, минем яныма төштегез. Менә өстемә иелдегез, менә калтыранган олы кулларыгыз белән сакланып кына мине тотып карыйсыз! А, Кеше, рәхмәт сезгә, рәхмәт!.. Ком өстендә калган эзләрегез минем өчен миһербанлы үтүченең җылы тыны белән йөземә сулаганын һәрвакыт исемә төшереп торган иң кадерле эзләрдән булыр. Моннан соң мин бер кояшка, бер сезнең эзләрегезгә карармын. Чәчәгемнең һәр яфракчыгы белән сезгә исәнлек, сезнең туган илегезгә, гөлбакчаларга кайтуыгызны иртә-кичләрен тели торырмын. Сез белсәгез иде: без, чәчәчләр, кешеләрне ничек сөя, ничек алар янында буларга ярата идек! Кайчандыр, ак пәрдәләр җилфердәшкән тәрәзәләр эченнән яңгыраган дәртле тавышларын, шат көлүләрен, моңлы җырларын сөенә-сөенә тыңлый идек. Сылу кызларның ак куллары белән безне өзеп алып, дәртләнеп тибрәнгән күкрәкләренә кадаганда без ничек бәхетле була идек! Шат балаларның бәйрәмнәрдә, мәк сипкән ак булкалар күтәреп, бакча сукмакларында чабышып йөрүләренә сокланып караудан туймый идек? (Ә.Еники. Мәк чәчәге).

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов:

Тест

1. Латинское слово transformatio обозначает

а) преображение;

б) сохранение;

в) соединение;

г)искажение.

2. Термин "трансформация" затрагивает:

а) систему смыслов исходного речевого произведения;

б) лексический состав предложения;

в) грамматический строй текста.

3. В теории Л.С. Бархударова переводческие трансформации фактически уподобляются

а) переводческим приемам;

б) переводческим заменам;

в) количественным преобразованиям;

г) языковым системам.

4. Все переводческие преобразования к четырем элементарным типам (перестановка, замены, добавление, опущение) предложил подразделить:

а) А.В.Федоров;

б) В.Н. Комиссаров;

в) Л.С. Бархударов;

г) А.Д. Швейцер.

5. Трансформационная операция, в ходе которой переводчик заменяет понятие с более ограниченным объемом понятием с более широким объемом, называется

а) генерализация;

б) конкретизация;

в) добавление;

г) антонимическийперевод.

6.Выделить разновидность лексической замены в приведенном отрывке

Такыр калды, татар башы кеби кыр (Г.Тукай. "Көз").

Поля - как обриты: не видно травы,

Они мусульманской голей головы. (Г.Тукай. "Осень")

а) генерализация;

б) конкретизация;

в) замена;

г) добавление.

7. Сравнить понятия кашевары и cooks, выявить вид переводческой трансформации:

"Кашевары в кентуриях начали готовить обед" (М.Булгаков "Мастер и Маргарита") - "The centuries'cooks had begun to prepare dinner"

а) генерализация;

б) конкретизация;

в) замена;

г) перестановка.

8 Лексическая замена, при которой слово с более широким значением замещается словом с более узким лексическим значением

а) генерализация;

б) конкретизация;

в) добавление;

г) перестановка.

9. Деформация как переводческое действие затрагивает в первую очередь

а) форму речевого произведения

б) лексико-семантический уровень текста

в) грамматический строй текста

г) стилистический уровень.

10. Переводчик, сознательно деформировавший текст "Гамлета" Шекспира, стремясь подчинить его канонам господствовавшего в литературе того времени направления

а) А.П. Сумароков

б) А.С.Пушкин

в) М.В.Ломоносов

г) Г.Р. Державин.

Образцы практических заданий.

Перевод фразеологизмов

1. Сравните фразеологизмы, взятые из романа Г.Баширова "Туган ягым - яшел бишек" ("Родимый край - зеленая моя колыбель") с переводом Р.Фаизовой

1. Авызыңа шайтан төкергән синең. - Тебе сам черт в рот плюнул.

2. Шатлыгымнан телдән кала яздым. - От радости чуть языка не лишился.

3. Ис тә китмәле инде, күрше, шаклар катмалы. - Сам дивлюсь, сосед, и впрямь чудно.

4. Күккә төкермә, күкрәгеңә төшәр. - Не плюй в небо, утираться придется.

5. Утка төшәм дигәндә, суга сикердем. - Готовилась в огонь прыгнуть, бросилась в воду.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

6. Ит югында үпкә тансык. - Когда мяса нет, и требуха в охотку.

7. Берәүнең дә йортына кызыл әтәч җибәрәсе килми. - Никому не охота красного петуха получать.

8. Әйткән сүз - аткан ук. - Сказанное слово - спущенная стрела.

9. Әхәт безнең сандугачтай сайрый. - Наш Ахат поет как соловей.

10. - Йә! Телеңне йоттыңмы әллә? - Ты, что, язык проглотила?

11. Эшемне аннан-моннан бетердем дә шунда киттем. - Быстренько закончил дела и пошел.

12. Телең авызыңа сыймады мени? - Промолчать не мог?

13. Бөтен авыл аякка басты. - Деревня бурлила.

14. Әти белән әни кунакны бу юлы да якты чырай белән каршы алды. - Вот и сейчас отец встретил джизни, как самого дорого гостя.

15. Ул Әхәт абыйга күз генә төшереп алды да, бер кулы белән таянып, халык өстеннән әллә кайларга карап тора башлады. - Посмотрев мельком на Ахата, парень из Качи поднялся и, подбоченясь, стал спокойно ждать, глядя куда-то поверх толпы.

16. Ат җене кагылган аларга. - Лошадиный бес в них вселился.

17. Ул гына кирәк иде, бик исем китте менә. Мин, аларга күз дә салмаска тырышып, иптәш малайларым янына барып утырдым. - Жди, нужна ты мне! Стараясь не смотреть на них, я подсел к мальчишкам.

18. Аның болай коелып төшүе миңа ошамый да, аңлашылмый да иде. - Что-то не понравилось мне все это, и было непонятно, почему апай так сникла.

2. Выявите своеобразие передачи русских фразеологизмов на татарский язык

Сквозь огонь и воду - ут-су аша; из кожи лезть - тиреннән чыгу; взять себя в руки - үз-үзеңне кулга алу; наступить на хвост - койрыгына басу; вариться в собственном соку - үз казанында кайнау; лить масло в огонь - утка керосин сибү; лясы точить - ләчтит сату, быть на седьмом небе - түбәсе күккә тию, засосать в доску - җилеген суыру.

3. Переведите фразеологизмы на татарский язык

С легким паром, бросаться из одной крайности в другую, шагать в ногу с жизнью, кот наплакал, сердце полоснуть, наломать дров, положить в долгий ящик, аршин проглотить, первая скрипка, как сыр в масле кататься, зарубить себе на носу, ломаный грош, лапшу на уши вешать.

Литература:

1. Чуковский, К. И. Высокое искусство / К.И.Чуковский. - М.: Советский писатель, 1988.

2. Юсупов, Р.А. Введение в теорию и практику перевода / Р.А.Юсупов. - Казань, 1988.

3. Юсупов, Р.А. Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода (на материале русского и татарского языков): Учебное пособие / Р.А. Юсупов. - Казань: КГПУ, 2005.

Перевод изобразительно-выразительных средств языка

Перевод сравнений

1. Сравните предложения, объясните особенности перевода сравнений

Мокрые, красные, как у кролика, глаза - Куян күзе төсле кызарып чыккан юеш күзләре (А.М.Горький)

Крепко-крепко, как в тисках, сжимать обеими руками - Кулларын тимер кыскыч белән кыскандай кысу.

Он дрожал как в лихорадке - Ул бизгәк тоткан кеше кебек дерелдәде.

Золотом сверкала река - Елга өсте алтын кебек ятырый.

Я жила точно птица в клетке - Мин читлектәге кош шикелле яшәдем.

Словно одинокий подснежник - Ялгыз умырзая төсле.

Почва была похожа на серый в прожилках мрамор - Балчык тамырлы-тамырлы күк мәрмәр төсле.

Ложился на снег красным языком пламени - Кызыл ялкын төсле сыман кар өстенә ята иде. (М.В.Шолохов).

Лойко крикнул на всю степь, как раненый в грудь - Лойко, күкрәге яралангандай, бөтен далага ишетелерлек итеп кычкырып җибәрде (А.М.Горький).

По-вдовьи усмехалось обескровленное солнце - Кояш, тол хатындай, сүрән генә елмая (М.В.Шолохов).

Похоже было на плавание судна по бурному морю - Барышы давыллы диңгез өстендәге көймәге охшый (А.С. Пушкин).

Девочка жила жизнью вольной, как степной ветер. - Кыз баласы далада искән җилдәй ирекле иде.

2. Переведите с русского языка на татарский сравнения

Квартира точно гроб (Ф.М.Достоевский); хмурый, как октябрьский день; мягкие, как клубы дыма; дрожал, как убитый заморозком поздний дубовый лист; посвистывал тихо, как суслик (А.М.Горький); подобно грому среди ясного дня; она стола неподвижно, как вкопанная? (М.В.Шолохов); напоминало сорочье яйцо; тонкая, как ниточка; как васильки во ржи, цветут в лице глаза (С.Есенин); морозной пылью серебрится его бобровый воротник (А.С.Пушкин).

3. Переведите с татарского языка на русский предложенные сравнения

Фәрештә сыйфатлы хатын (Г.Тукай); төн кебек нәфис; аяз көндәге таң яктысы кебек; җил сындырган агач төсле; коштай очу; ком тавы күк; корыч пружина кебек; мичтән бәлеш чыкканын көткән кебек; эткә бишенче аяк кирәк булган кебек.

4. Назовите основные способы перевода сравнений

Как липочка ободранная - каезланган юкә кебек;

Как бусы четок - тәсбих төймәләре шикелле.

Странная мысль наклевывалась в голове, как из яйца цыпленок - күкәй эчендәге чеби кабыкка борыны белән төрткәндәй, ниндидер бер сәер фикер төрнәкләнә башлады;

Храпел, как медведь - аю шикелле гырлап йоклый иде;

Как нитка за иголкой - инәгә тагылган җеп кебек;

Игәү кебек кытыршы - шершавая, как рашпиль;

Как корова языком слизнула - суга төшкәндәй булды;

Плотная, как сбитень, девочка лет десяти (М.В.Шолохов) - ун яшьләр чамасындагы таза тәнле бер кыз.

II. Перевод метафор

1. Назовите основные способы перевода метафор

Неожиданная милость неба - күктән төшкән бүләк; на лицо легла тень - йөзенә күләгә ятты; черные силы - кара көчләр; йөрәкне әрнетә - ранит сердце; парить в облаках - хыял диңгезендә йөзү; ут йотып утыру - переживать; медный лоб - кибәк баш.

2. Переведите метафоры с русского языка на татарский

Проходить огонь и воду, парить в облаках, сердце горит, огонь жизни, плачет скрипка, ветер носил шепот моря, музыка плывет по степи, мерзла кисть сирени, воды шумят, побледневшие звезды, закат горел, отговорила роща золотая (С.Есенин).

3. Переведите метафоры с татарского языка на русский

Кан дәрьяларын үтеп чыкты (Г.Ибрагимов), ачуыннан күлмәгенә сыймый башлады, киррәкмәгәнне такылдыйсың, дала күккә әкият сөйли, йөрәк ярыла, йөрәк нуры.

III. Перевод эпитетов

1. Переведите эпитеты с татарского языка на русский

Айлы кич, сандугачлы таң, бөркет күз карашлы кеше, сары башлы малай, йөз потлы чалма, ертылгалап беткән болыт, янып торган йөрәк, төсе качкан йөз, караңгы тормыш, зәңгәр төн, ак бәхет, кызыл сүз, салкын мөнәсәбәт.

2. Переведите эпитеты с русского языка на татарский

Горячий характер, огненный язык, пламенное слово, бурные события, каменное сердце, золотой человек, светлая сказка, летучие мечтания, слепая судьба, молодой желтоусый месяц, алый вечер, алмазный иней, олимпийское спокойствие, солнце красное, добрый молодец, робкое дыхание.

ЭЛЕКТРОННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИНФОРМАЦИОННО-АНАЛИТИЧЕСКАЯ СИСТЕМА КФУ

Литература:

1. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / В.С.Виноградов. - М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001.

2.Чуковский, К. И. Высокое искусство / К.И.Чуковский. - М.: Советский писатель, 1988.

3 Юсупов, Р.А. Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода (на материале русского и татарского языков): Учебное пособие / Р.А. Юсупов. - Казань: КГПУ, 2005.

Стихотворный перевод и перевод прозы

1. Сравнить переводы стихотворений А.С.Пушкина на татарский язык с оригинальными текстами.

Тексты См.: Теория и практика перевода. Учебно-методическое пособие. Составитель Э.Ф Нагуманова. - Казань, 2008.

2. Сравните отрывок из романа Ф.М.Достоевского "Преступление и наказание" с переводом Р.Даутова. Предложите свой вариант перевода текста оригинала

В остроге, в окружающей его среде, он, конечно, многого не замечал, да и не хотел совсем замечать. Он жил, как-то опустив глаза: ему омерзительно и невыносимо было смотреть. Но под конец многое стало удивлять его, и он, как-то поневоле, стал замечать то, чего прежде и не подозревал. Вообще же и наиболее стала удивлять его та страшная, та непроходимая пропасть, которая лежала между ним и всем этим людом. Казалось, он и они были разных наций. Он и они смотрели друг на друга недоверчиво и неприязненно. Он знал и понимал общие причины такого разъединения; но никогда не допускал он прежде, чтоб эти причины были на самом деле так глубоки и сильны. В остроге были тоже ссыльные поляки, политические преступники. Те просто считали весь этот люд за невежд и хлопов и презирали их свысока; но Раскольников не мог так смотреть: он ясно видел, что эти невежды во многом гораздо умнее этих самых поляков. Были тут и русские, тоже слишком презиравшие этот народ, - один бывший офицер и два семинариста; Раскольников ясно замечал и их ошибку.

Тоткынлыкта чакта ул үз әйләнә-тирәсендәге күп нәрсәне күрмәде һәм күрергә дә теләмәде. Ул ничектер үз аягы астына гына карап яшәде шикелле; әйләнә-тирәсенә күтәрелеп карарга жирәнде, авырсынды. Ләкин күргән кадәресе аны шулкадәр гажәпләндерде ки, тора-бара ул ихтыярсындан моңарчы күрмәскә тырышкан нәрсәләргә дә игътибар итә башлады. Аны иң шаккатырганы үзе белән бүтән тоткыннар арасында коточкыч упкын ятканлыгын белү булды. Әйтерсең, ул һәм алар бөтенләй ике милләт кешеләре иде. Ул аларга, ә алар аңа ничектер яратмыйча, ышанмыйча, шикләнеп карадылар. Раскольников әлеге дошманлыкның гомуми сәбәпләрен элек тә беркадәр сизенә һәм аңлый иде, әлбәттә; ләкин бу сәбәпләр шулкадәр тирән һәм көчле булыр дип ул башына да китермәде. Тоткыннар арасында сәяси җинаять өчен сөрелгән поляклар да бар иде. Алар, мәсәлән, әлеге сукбайларны чи надан кешеләр, әтрәк-әләмнәр итеп саныйлар, аларга югарыдан торып, ничектер җирәнеп карыйлар иде. Ләкин Раскольников алай карый алмады: бу надан, әтрәк-әләм дигәннәренең шук ук поляклардан күп өлеш акыллырак икәнлеген ул ачык күрде. Аларны сөймәүчеләрдән тагы өч рус кешесе дә бар, -берсе элеккеге офицер, калган икесе семинарист иде; Раскольников боларының ялгышуларын да шулай ук ачык күрде ("Җинаять һәм җәза". Перевод Р.Даутова).

Литература:

1. Гачечиладзе, Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г.Гачечиладзе. - М., 1980.

2. Казакова, Т.А. Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. / Т.А.Казакова. - СПб: "ИнЪязиздат", 2006.

3. Либерман, Я.Л. Как переводят стихи / Я.Л.Либерман. - Екатеринбург, 1995.

4. Сорокин, Ю.А. Переводоведение: статус переводчика и психогерменевтическая процедура // Ю.А.Сорокин. - М.: ИТДГК "Гнозис", 2003.

5. Чуковский, К. И. Высокое искусство / К.И.Чуковский. - М.: Советский писатель, 1988.

Творческие задания

1. Конкурсы на лучший перевод цитаты, пословицы, стихотворения.

2. Сообщение о переводческой деятельности А.С.Пушкина, С.Маршака и др.

3. Деловая игра на тему "Современные писатели и поэты о переводе" (с привлечением ресурсов сети Интернет).

Контрольная работа:

Перевести отрывок из прозаического текста с татарского языка на русский.

Вариант ◆1

Мондый көнне Локман карт сары тунын киеп, капка төбенә чыгып, шомарып беткән зур ак таш өстенә ипләп кенә утыра. Ул шулай кулларын җиңнәре эченә тыгып, аркасын кояшка куеп, җылынып утырырга ярата. Көзнең үзенә генә хас шундый кабатланмас җылы, тымызык көннәре була. Кояшның дәртләнеп балкуы, күкнең биек, сыек-зәңгәр булуы белән ул үтеп киткән җәйге көннәрне дә хәтерләтә. Әмма әйләнә-юньдәге хәрәкәтсез тынлык, шул тынлыкта табигатьнең күзен йомган, иңбашларын салындырган шикелле оеп утыруы, офыкларның күк белән тоташмыйча каядыр шунда үзеннән-үзе эреп югалуы бу көннең кичегеп килгән соңгы, кабатланмас бер көн булуын эйтеп тора. Һәм Локман карт та мондый көнне җәйгечә кыздырып җибәргән кояштан эреп, рәхәтләнеп тик көнә утыра. Аның тирәсендә каяндыр терелеп чыккан ялгыз чуар күбәләк талпынып очына. Шул күбәләктәй аның уйлары да терелеп, акрын гына талпына башлый?

Әнә каршыдагы таулар артыннан ак читле күксел болытлар бер-бер артлы ашыкмыйча гына йөзеп чыгалар һәм аларның күләгәләре йомры түбәләр өстеннән тын гына шуып үтәләр. Әйе, күләгәләр шуып үтә, гомырләр шулай акрын гына сизелмичә үтеп китә? (Ә.Еники. Тауларга карап).

Вариант ◆ 2

Кеше, нигә сез шулкадәр миңа сокланып карыйсыз? Мине оялтасыз? Яшерә алмыйм, сезнең карашыгыз шулкадәр тансык миңа? Сезнең әнә шунда, югарыда басып торуыгызга да әйтеп бетергезес шат идем. Ә сез, иренмичә, минем яныма төштегез. Менә өстемә иелдегез, менә калтыранган олы кулларыгыз белән сакланып кына мине тотып карыйсыз! А, Кеше, рәхмәт сезгә, рәхмәт!.. Ком өстендә калган эзләрегез минем өчен миһербанлы үтүченең җылы тыны белән йөземә сулаганын һәрвакыт исемә төшереп торган иң кадерле эзләрдән булыр. Моннан соң мин бер кояшка, бер сезнең эзләрегезгә карармын. Чәчәгемнең һәр яфракчыгы белән сезгә исәнлек, сезнең туган илегезгә, гөлбакчаларга кайтуыгызны иртә-кичләрен тели торырмын. Сез белсәгез иде: без, чәчәчләр, кешеләрне ничек сөя, ничек алар янында буларга ярата идек! Кайчандыр, ак пәрдәләр җилфердәшкән тәрәзәләр эченнән яңгыраган дәртле тавышларын, шат көлүләрен, моңлы җырларын сөенә-сөенә тыңлый идек. Сылу кызларның ак куллары белән безне өзеп алып, дәртләнеп тибрәнгән күкрәкләренә кадаганда без ничек бәхетле була идек! Шат балаларның бәйрәмнәрдә, мәк сипкән ак булкалар күтәреп, бакча сукмакларында чабышып йөрүләренә сокланып караудан туймый идек? (Ә.Еники. Мәк чәчәге).

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ ПО ДИСЦИПЛИНЕ "ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА"

1. Содержание понятия "перевод".
2. Задачи теории перевода.
3. Основные разделы переводоведения и их место среди филологических дисциплин.
4. Объект и предмет современной теории перевода.
5. Перевод и адаптивное транскодирование.
6. Модели процесса перевода.
7.Типы переводов. Параметры I - III.
8. Типы переводов. Параметры IV - VI.
9. Типы переводов. Параметры VII - X.
10. Основные категории перевода. Понятия, выражающие верность и неверность перевода.
11. Категории теории перевода: эквивалентность и адекватность.
12. Единицы перевода.
13. Проблема эквивалентности в связи с типом переводимого текста.
14. Переводческие соответствия на уровне предложений.
15. Фразеологические единицы в оригинале и в переводе.

16. Трансформации и деформации при переводе.
17. Виды трансформаций: лексические и грамматические.
18. Стилистические трансформации при переводе.
19. Типология переводческих ошибок.
20. Перевод изобразительно-выразительных средств языка.

7.1. Основная литература:

1.Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=454822

2. Базылев, В. Н Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд. , стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=454828

3.Теория и практика перевода : учебно-методическое пособие / Казан. гос. ун-т, Филол. фак. ; [авт.-сост. к.филол.н. Э. Ф. Нагуманова ; науч. ред. д.филол.н., проф. Л. К. Байрамова] .? Казань : [Казан. гос. ун-т], 2008 .? 51 с. (70 экз)

7.2. Дополнительная литература:

Соотношение разноструктурных языков и вопросы перевода, Юсупов, Рузаль Абдуллазянович;Харисова, Чулпан Мухаррамовна, 2005г.

Дополнительная литература:

1. Кухаренко В. А. Практикум по стилистике английского языка. Seminars in Stylistics [Электронный ресурс]: учеб.пособие / В. А. Кухаренко. - М.: Флинта: Наука, 2009. - 184 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=406221

2.Салимова, Д. А. Двуязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М.: Флинта: Наука, 2012. ? 280 с. // http://znanium.com/bookread.php?book=456721

3. Юсупов, Р.А. Вопросы перевода, сопоставительной типологии и культуры речи / Р.А. Юсупов. - Казань: Татар. кн. изд-во, 2005.

7.3. Интернет-ресурсы:

Библиотека Гумер - http://www.gumer.info/

Объединенное гуманитарное издание - http:// www.ruthenia.ru/

Русская литература: оригинальные исследования - http:// www. russian-literature.ru/

Татарская электронная библиотека - http://kitap.net.ru/

Татарско-русский и русско-татарский словарь - http://maturtel.ru/index.php

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Теория и практика перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе " БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС " БиблиоРоссика " представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 050100.62 "Педагогическое образование" и профилю подготовки Образование в области русского языка .

Автор(ы):
Нагуманова Э.Ф. _____
"__" _____ 201 __ г.

Рецензент(ы):
Нурмухаметова Р.С. _____
"__" _____ 201 __ г.